

A kommunikáció és a kormányzás összefonódik

Communication and Governing are Intertwined

André Goodfriend 2013 augusztusa óta követségi ügyvivő az Egyesült Államok nagykövetségén, Budapesten. 1987-ben kezdett el dolgozni a külügyminisztériumban, Washingtonban. Megfordult Tel-Avivban, Újdelhiben, Moszkvában, Frankfurtban és Londonban. Mielőtt Budapestre érkezett 2013 augusztusában, az Egyesült Államok damaszkuszi nagykövetségén dolgozott főkonzulként 2012 februárjáig, amikor is a nagykövetség felfüggesztette szíriai működését. Tanult magyarul, héberül, franciául, görögül, spanyolul, arabul, valamint hindi és jiddis nyelveken.

■ Hol született? Milyen volt az a családi háttér, ahol a nyelvek ilyen fontos szerepet játszottak?

– Kaliforniában, Los Angelesben születtem. Édesanyám éppen zenei mesterképzésen vett részt a dél-kaliforniai egyetemen, amikor az édesapám először meglátta egy zongoraelőadáson. Az édesanyám szülei Ciprusról emigráltak Arizonába az 1920-as években. Édesapám családja pedig franciaországi menekültként volt kénytelen Kaliforniába költözni a II. világháború után. Az első idegen nyelv, amit folyékonyan megtanultam, a francia volt. Tudtam, hogy több országban vannak rokonaim: Franciaországban, Kanadában, Cipruson, Costa Ricán, Peruban és Izraelben. Valamint azt is tudtam, hogy a II. Világháború előtti időkből voltak rokonaim Lengyelországban is. Az idegen nyelvek tanulása arra szolgált, hogy megértem, megismerjem azoknak az országoknak a kultúráját, amelyekben a családom, illetve a rokonaim laktak.

■ Nemrégiben jelen voltam egy fórumon, ahol előadást tartott – magyarul – a televízióról és a rádióról, arról a szakterületről, ami igen közel áll ön-

höz. Akár kollégák is lehetünk volna... Irigykednem kellene, hogy médiatanulmányait három különböző helyen, Arizonában, Londonban és Jeruzsálemben végezhet?

– Mindannyian megpróbáljuk a lehető legjobban kihasználni az adott lehetőségeket, és fejleszteni képességeinket bármilyen területen, ami adódik. Én az utazást választottam. Az arizonai városok elszigeteltsége a sivatagban arra készítetett, hogy kijussak onnan, és világot lássak. Itt, Magyarországon a világ jön el látogatóba, éppen ezért nincs értelme irigyelnünk egymást.

■ Mit tanítottak másképp a három különböző helyen? Melyik egyetemen tanulta a legtöbbet?

– Az első egyetemen megtanultam függetlennek lenni. Ez volt az első alkalom, hogy a családomtól távol voltam. Dolgoznom is kellett, hogy eltartsam magamat. Éjszakai műszakban dolgoztam (este 11-től reggel 7-ig) egy vegyeskereskedésben. Az-

André Goodfriend has been the Chargé d'Affaires at the U.S. Embassy in Budapest since August 2013. Upon the arrival of the new U.S. Ambassador to Hungary, he will be the Deputy Chief of Mission. He first set foot in the State Department in Washington, D.C. in 1987 and has since worked in Tel Aviv, New Delhi, Moscow, Frankfurt and London. Prior to arriving in Budapest in August 2013, he served as the Consul General at the U.S. Embassy in Damascus, Syria, until the Embassy suspended operations in February 2012. He has studied Hungarian, Hebrew, French, Greek, Spanish, Hindi, Arabic and Yiddish.

■ “Where were you born? What sort of a family background do you come from, where languages played such a pivotal role?”

“I was born in Los Angeles, California. My mother had been studying towards a Master's in Music at the University of Southern California, where my father first saw her while attending one of her piano recitals. My mother's parents had immigrated to Arizona from Cyprus in the 1920s; and my father's family had come to California as refugees from France after World War II. The first foreign language that I learned with any fluency was French, which I studied in high school. I knew that I had still family in many countries: France, Canada, Cyprus, Costa Rica, Peru, Israel; and that I had previously had family in Poland, before World War II. Learning foreign languages was a way of trying to understand the cultures in the countries where my family had lived.”

■ “I recently attended a forum where you spoke – in Hungarian – about television and radio as an industry stood very close to you. We



után aludtam néhány órát, és mentem órára. Megtanultam akkor pihenni, amikor lehet. Azután éjszakai műszakban dolgoztam egy „csak hírek” rádióállomásnál – hír-olvasóként, bemondóként. A kommunikáció és a média lenyűgözött. Elhatároztam, hogy Izraelbe megyek megismerni a média lehetőségeit egy olyan országban, ami a globális médiafigyelem fókuszában volt. Nagyon érdekes volt az Egyesült Államok aktualitásait egy másik ország szemszögéből látni. Ott ismertem meg későbbi feleségemet, aki Angliában született. Együtt mentünk vissza Angliába, és összeházasodtunk. Ismét beiratkoztam az egyetemre. A kommunikáció szerepe a kormányzásban érdekelt. Mielőtt befejezhettem volna tanulmányaimat, felvettek az amerikai diplomáciai szolgálatához konzulátusi munkatársnak.

■ **Nem lehetséges, hogy kicsit túlértékeljük a foglalkozásunkat? Úgy értem, a média nem alakítja a politikát, csupán közvetítünk, értelmezzünk... Bár rögtön ellent is mondok önmagamnak, mert igenis gyakran alakítjuk a politikát – vegyük a Watergate példáját. Ilyen írásokkal igenis tudjuk alakítani a politikát...**

– Úgy vélem, a kommunikáció és a kormányzás összefonódik. A média ma hozzáférhetőbbé teszi a kormányzati anyagokat, és átláthatóbbá a kormányzati döntéseket. Azáltal, hogy mindkét irányba közvetítjük a politikát, és megkönnyítjük a választópolgárok és a megválasztott képviselők közötti kommunikációt, az új média mélyreható és konstruktív hatást gyakorol a politikára és a társadalomra.

■ **Ön hét különböző országban szolgált, miközben feleségével felnevelte a fiait. Ez a sok költözés és alkalmazkodás a különböző kultúrákhoz nem lehetett könnyű. Mikor elfogad egy kiküldetést, van beleszólása? Választhat, hogy hová megy, vagy oda megy, ahol szükség van önre?**

– A kinevezésünk és kiküldetésünk a preferencia és a szükségesség egyfajta keveréke. A Külügyminisztérium minden nyáron kiad egy listát azokról a diplomáciai posztokról, melyek szabaddá válnak a következő nyártól. Egy rövidebb, de hasonló listát kiadnak télen is. Erről a listáról kell az amerikai diplomatáknak összeállítani egy preferenciájuk szerinti saját listát rangjuknak és szakterületüknek megfelelően (pl. konzuli, politikai, gazdasági, közigaz-

could have been colleagues... Should I be somewhat envious of you that you could study media in three different places: Arizona, London and Jerusalem?”

“We each try to make the best of the opportunities that come our way and develop our own capabilities in whatever way we can. I chose to travel. In some ways, the isolation of the cities in the Arizona desert compelled me to get out and see the world. Here in Hungary, the world came to visit you, so there is no reason to envy one another.”

■ **“What did they teach differently at these three places? Which university gave you the most?”**

“At my first university I learned independence. It was the first time I lived away from my family. I also had to work to sup-

■ **“Isn’t it possible we value our own profession a little too much? I mean: media doesn’t shape politics, it merely conveys and interprets it... I should like to immediately contradict myself, because it often does shape politics: Watergate, for example. (I’d rather not refer to local political events.) With acts like this, we can shape politics...”**

“I think communication and governance are intertwined. Media can now be used to make government records more accessible and make government decision making more transparent. So, again to answer your question, by conveying politics in both directions, and facilitating communication between citizens and their elected representatives, the new media can have a profound and constructive effect on politics and society.”



FOTÓK: CSEH ZSOMBOR

port myself. One year I worked the ‘graveyard shift’ (from 11pm until 7am) at a convenience store. Then I would sleep for a couple hours and go to class. I learned to rest when possible. Later I began working the graveyard shift at an ‘all news’ radio station, as a news reader, announcer. Communication and media fascinated me. I decided to go to Israel to explore the media opportunities in a country that was at the focus of global media attention. It was fascinating to view the situation in the United States from the perspective of another country. While in Israel, I met my future wife, who was from England. We went to England to get married. I began studying towards a Ph.D. in Government. Here, my focus was on governmental use of new communication technologies. However, before I could finish my studies, I was accepted into the American diplomatic service as a Consular Officer.”

■ **“You have served your country in seven different countries, raising three sons with your wife in the meantime. With this much moving around and having to accommodate to this many different cultures, this could not have been easy. When you accept a posting, do you have an influence on it? Can you choose where you go or you go where you are needed?”**

“Our assignment process is a combination of expressing a preference and going where we are needed. Every summer, the State Department publishes a list of the diplomatic postings that will be available the following summer. A smaller, but similar list is also published in each winter. From that list, an American diplomat is expected to submit a list of their preferences, based on the diplomats rank and diplomatic specialization (i.e. consular, political, economic, management or public affairs). The State

gatási stb.). A Külügyminisztérium megpróbálja olyan országba küldeni diplomátáit, ami szerepel a listájukon. Amint megjegyezte, pályafutásom alatt felneveltük a gyerekeinket, tehát az iskoláztatás és egyéb családdal kapcsolatos kérdések fontosak voltak, amikor helyszínt és pozíciót jelöltem meg. Nagyjából háromévente új országba költözni, barátokat hátrahagyni, új emberekkel találkozni, új környezetet felfedezni és más perspektívákat megismerni kihívást és a látókör szélesedését is jelentheti. Az emberek és látásmódjuk Indiában, Oroszországban, Magyarországon vagy az Egyesült Államokban nem annyira különbözőek, hogy ne lehetne kapcsolódási pontokat találni. Sok magyar, akikkel beszéltem a zenét tartja nemzetközi nyelvnek, amiben ott a szépség, az érzelem, amit a különböző kultúrákban megérintenek. Számos egyéb közös emberi vonás és érték is van, ami hidat ver a kultúrák közé, és egyesíti azokat, így az átköltözés egyik országból a másikba könnyebbé válik.

■ **Fontos, hogy megismerje az itteni embereket? Hogyan választja ki, hogy kivel ismerkedik meg?**

Department tries to assign diplomats to places for which they have put on their list. As you noted, throughout my career we have been raising a family, so schooling and other family considerations were important with regard to the locations and positions I requested. Moving to a different country approximately every three years, leaving friends behind, meeting new people, exploring a new environment and discovering different perspectives can be both challenging but also very broadening. People and perspectives in India, Russia, Hungary or the United States are not so completely different that they can't be related to each other. Many Hungarians I've spoken to describe music as the international language, containing a beauty and emotive quality that can be understood in many different cultures. There are numerous other shared human qualities and values that bridge and unite cultures, making the transition from one country to another easier."

■ **"Is it important to know the locals at all? How do you choose who you meet?"**

"Understanding the local perceptions, how people think about things, is impor-

– A helyi felfogás, az itt élők gondolkodásmódja és véleménye fontos, amikor arról próbálunk beszélgetni, hogy mi az Egyesült Államokban hogyan vélekedünk bizonyos dolgokról. Ha nincs kapcsolat, nincs közös gondolkodás és kommunikáció (ami a diplomácia lényege), akkor mindez szinte lehetetlen. A kollégáim a nagykövetségen tanácsot tudnak adni abban, kivel kell megismerkednem a munkám miatt, azaz kit kell megismernem a kormányból, a civil társadalomból, a médiából vagy a politikai pártokból. Amerikai barátok magyarországi barátait ajánlották figyelmembe. Megpróbálok olyan széles körben ismeretségeket kötni, ahogy csak lehet: különböző politikai látókörű, gazdasági, vallási és etnikai csoportokból. Ez a másik oka annak, hogy elkezdtem magyarul tanulni. Emellett nemrégiben saját blogot indítottam az interneten: <http://blogs.usembassy.gov/goodfriend>. A cél az, hogy a nagykövetség virtuális ajtaját is kitarjuk, és online vitathassuk meg nézőpontjainkat.

■ **Remélem, nem baj, ha megemlítem, hogy korábban hosszan beszél-**

tant when trying to discuss how we in the United States think about things. If there's no rapport, no sense of common understanding, communication (which is at the core of diplomacy) is almost impossible. My embassy colleagues advise me about who to meet for work purposes, that is to say, with whom I should meet in the government, within civil society, the media or the political parties. Friends in the U.S. recommended friends of theirs in Hungary that I should meet. I have gone to social gatherings, salons, high schools, etc., and at each event there are interesting people to meet from many walks of life. I try to meet as broad a range of people as possible, from different political perspectives, from different economic groups, different religions, and different ethnicities. This is another reason for my having studied Hungarian. In addition, I recently began a personal blog on the Internet at <http://blogs.usembassy.gov/goodfriend> to be able to open the virtual doors of the embassy and discuss perspectives online."

■ **"I hope it's alright for me to reveal that we have discussed Budapest humour culture in depth. We**

gettünk a pesti humorról. Tudja egy időben az volt a divat, hogy az Amerikában élő magyarok budapesti látogatásuk során rögtön a Vidám Színpad és a Mikroszkóp kabaréjára mentek el, hogy képet kapjanak az aktuális helyzetről. Királyhegyi Pál, akit az Egyesült Államokban Paul Kingként ismertek, és a II. világháború előtt a Paramount Stúdió forgatókönyvírója volt, mondta a következőket: „Akinek van humora, mindent tud. Akinek nincs, mindenre képes.” Fontos, hogy egy diplomatának legyen humorérzéke?

– Szerintem a humorérzék nemcsak a diplomatáknak, hanem mindenkinek fontos. Gyakran a humorérzék segít abban, hogy más szemszögből lássunk egy adott helyzetet. A diplomatáknak képesnek kell lenniük arra is, hogy a saját országukat az adott idegen ország lakóinak szemszögéből lássák. Mindez kiemeli annak fontosságát, hogy tudjunk nevetni saját magunkon is. Amint Max Eastman megjegyezte: „A poén megértése és nem gyártása jelzi, hogy van humorérzéked.”

Juszt László

spoke of Hungarians living in America who visited Budapest back in the day and their first trip was to Vidám színpad to get the scoop on what's going on. There's a saying by Pál Királyhegyi, better known in the U.S. as Paul King, who was a screenwriter for Paramount before WWII. It goes: 'If someone has a sense of humour, he can do anything. If he doesn't, he's capable of anything.' Is having a sense of humour an important attribute of a diplomat?"

"I think having a sense of humour is not only important for a diplomat, it's important for everyone. Often, a sense of humour is simply being able to see something from a different perspective. Diplomats often need to see the country where they are posted from their country's perspective and from the perspective of those who live there. They also need to be able to see their own country from the perspective of the country where they are posted. This too highlights the importance of being able to laugh at oneself. And as Max Eastman once said, 'It's the ability to take a joke, not make one, that shows you have a sense of humour.'"